



Clorinda Matto de Turner. *Birds Without a Nest. A Story of Indian Life and Priestly Oppression in Peru.* Austin: University of Texas Press, 1996. xxi + 181 pp. \$19.95 (paper), ISBN 978-0-292-75195-8; \$30.00 (cloth), ISBN 978-0-292-75194-1.



Reviewed by Analia Zygiel (Universidad de Buenos Aires)

Published on H-LatAm (December, 1997)

Aves sin nido, la literatura como herramienta

“Si la historia es el espejo donde las generaciones por venir han de contemplar la imagen de las generaciones que fueron, la novela tiene que serla fotografía que este-reotipe los vicios y las virtudes de un pueblo, con la consiguiente moraleja correctiva para aquellos y el homenaje de admiración para estas.” Así comienza Clorinda Matto de Turner (El Cuzco, Perú, 1852-1909) el proemio de *Aves sin nido*.

A partir de aquí, podemos poner el acento en dos cuestiones:

1) La literatura es vista como la “fotografía” que da cuenta de vicios y devirtudes, como mimesis de la realidad con la obligación de resultar veraz y fidedigna.

2) La idea de literatura útil con un fin concreto. La heteronomía de la literatura como premisa de literatura progresista.

Tan eficaz ha resultado Matto en estos dos objetivos que las reacciones que generó *Aves sin nido* excedieron el ámbito del arte para influir sobre la vida de personas de carne y hueso. Su retrato fue quemado en El Cuzco y Arequipa; algunas versiones indican que también la primera

edición de la novela fue quemada en público (Schultz de Mantovani, p. 15, y Rodríguez Luis, p. 43).^[1] Murio exiliada en Buenos Aires y excomulgada por la Iglesia Católica, no poca cosa a la hora de relevar los “efectos” causados por la literatura. En cuanto a las consecuencias positivas, que también las hubo, esta la cartaque en 1890 le enviara el presidente peruano Andrés Bello, quien reconoce que *Aves* le ha hecho enterarse de una realidad que hasta ahora ignoraba; explicitando el segundo paso en la dirección propuesta por la autora: la literatura

denuncia, el poder político toma y ejecuta.

En este sentido se orienta la edición que aquí resemos, reponiendo una traducción fidedigna de *Aves sin nido* que enmienda y corrige los cambios a los que se vio sometida la primera versión en inglés (*Birds Without a Nest. A Story of Indian Life and Priestly Oppression in Peru*, trad. J. G. Hudson, Charles J. Thynne, Londres, 1904).

Las palabras preliminares de Naomi Lindstrom ponen especial énfasis en este aspecto, explicando en forma detallada las omisiones y cambios en quein currió la tra-

duccion de J.G.Hudson pero conservando el estilo y los “aciertos” de la traduccion original creando asi una relacion de opuestos con la presente edicion. Se extraña, sin embargo, la presencia de un glosario de expresiones locales que para dojicamente si existe en la edicion en español, a pesar de la mayor competencia esperable para la comprension de estos terminos, en lectores de habla hispana. Palabras como poncho, compadre, huaco, cacique, mita, pongo, entre otras, aparecen en bastardilla y a veces intentan explicarse por contexto, otras, por una incomoda aclaracion entre parentesis.

Al margen de este detalle, se trata de una edicion muy cuidada con un prologo excelentemente documentado y una buena traduccion (no hemos tenido acceso a la original de J.G.Hudson a los efectos de las comparaciones). Abonando las opiniones de Clorinda Matto de Turner en relacion a la literatura como herramienta, Lindstrom hace una lectura donde el indigenismo y el feminismo resultan los pilares principales de la novela. Hace especial hincapie en los topicos de denuncia y en el analisis de los personajes femeninos para leer las claves de la novela tanto en las relaciones entre indios y no indios como en las relaciones entre hombres y mujeres. Publicada originalmente en 1889 *Aves sin nido* se considera una de las primeras novelas indigenistas de la literatura latinoamericana. Matto de Turner tiene una vision “preocupada” de la situacion en que se halla social y economicamente el indio del Peru, algo inusual, provocador e irritante para la literatura de su epoca. Intenta representar el lenguaje, la cultura y el modo de pensar indigena en forma fidedigna y con amplios conocimientos del tema. La avalan su dominio del quechua y la experiencia de haber vivido en pequenos pueblos peruanos de provincia.

La novela esta dividida en dos partes. En la primera, se pone enfasis en el topico de denuncia, tanto a la opresion y al maltrato de la poblacion indigena, como a la incompetencia de las autoridades y a la corrupcion de los curas. Se muestran las practicas aberrantes del clero y de la clase gobernante (la mita, el pongo, el acoso a las jovenes indias con fines claramente sexuales, el reparto) y se hacen constantes referencias a la mala nutricion del indigena, a su falta de oportunidades de progreso, su no acceso a la educacion y las condiciones precarias en que se lo obliga a vivir. Aparece por primera vez el “indio problema” (Melendez, p. 174). [2]

En la segunda parte, si bien no se abandonan los temas mencionados, surge con mas fuerza lo novelesco de tinte melodramatico o folletinesco. Hay abundancia de lugares comunes, sentimentalismo, cursilerias, alusiones a la naturaleza, al dolor tragico, al amor, uso de clichés re-

toricos y personajes enteramente buenos que se oponen, obviamente, a los enteramente malos. “Las dificultades de Matto con la materia indigenista misma, o su incapacidad para integrar la tesis sociopolitica, lo mismo que la observacion costumbrista, en una anecdota psicologica en vez de sentimental y folletinesca, resultan paradigmaticas de las dificultades que enfrentara el genero indigenista -y el politico en general-.” (Rodriguez Luis, p. 51). Claramente, el valor de *Aves sin nido* descansa sobre el atrevimiento a la denuncia y la novedosa forma de representar al indigena, sin embargo, es interesante la lectura que hace Cornejo Polar [3] poniendo especial enfasis en el vinculo entre novela y modernidad, senalando que las primeras novelas del subcontinente giran, obviamente en torno a la constitucion de las flamantes nacionalidades. En el caso de *Aves* lee una alegoria de la nacion que sepretende fundar donde la familia es la metonimia de la nacion. Resultan entonces particularmente interesantes las relaciones que pueden trazarse en este sentido: el mayor triunfo de la familia Marin (los blancos “buenos”) radica en la adopcion de las hijas de la familia Yupanqui y del envio de estas a uno de los mejores colegios de Lima. Plegandonos a esta lectura aqui subyace un “significado turbador: la salvacion del indio depende de su conversion en otro, en criollo. Metafora integradora, por consiguiente, la adopcion de Margarita y Rosalia expresa el deseo de una nacion homogenea, abarcadora de la disidencia indigena a traves de la educacion aculturadora de sus miembros, obviamente considerados como menores de edad.” (Cornejo Polar, p. 133).

REFERENCIAS:

- [1]. Rodriguez Luis, Julio, *Hermeneutica y praxis del indigenismo. De la novela indigenista de Clorinda Matto a Jose Maria Arguedas*, Mexico, Fondo de Cultura Economica, 1980. Schultz de Mantovani, Fryda, “Estudio preliminar a *Aves sin nido*” en Matto de Turner, Clorinda, *Aves sin nido*, Buenos Aires, Solar/Hachette, 1968.
- [2]. Melendez, Concha, “La novela indianista de reivindicacion social” en *La novela indianista en hispano-america*, Madrid, Monografias de la Universidad Puerto Rico, 1934.
- [3]. Polar, Cornejo, Antonio, *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio cultural en las literaturas andinas*, Lima, Horizonte, 1994.

Copyright (c) 1998 by H-Net, all rights reserved. This work may be copied for non-profit, educational use if proper credit is given to the author and to the list. For other permission, please contact H-Net at H-Net@h-net.msu.edu.

If there is additional discussion of this review, you may access it through the network, at:

<https://networks.h-net.org/h-latam>

Citation: Analia Zygiel. Review of de Turner, Clorinda Matto, *Birds Without a Nest. A Story of Indian Life and Priestly Oppression in Peru*. H-LatAm, H-Net Reviews. December, 1997.

URL: <http://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=1582>

Copyright © 1997 by H-Net, all rights reserved. H-Net permits the redistribution and reprinting of this work for nonprofit, educational purposes, with full and accurate attribution to the author, web location, date of publication, originating list, and H-Net: Humanities & Social Sciences Online. For any other proposed use, contact the Reviews editorial staff at hbooks@mail.h-net.org.